

ЛЭВКА ПАДІІ (НА МАТЕР'АЛЕ НЕМЕЦЬКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

А. С. Матвеевков

*Гомельский государственный технический университет
имени П. О. Сухого, Беларусь*

Научный руководитель Д. В. Зыблева, канд. филол. наук, доцент

В лексико-фразеологическом запасе любого языка каждая историческая эпоха оставляет свой след в виде пословиц и поговорок, отражающих специфику образа жизни, традиций и обычаев народов. Пословицы выражают в краткой и колоритной форме абстрактные понятия, носящие часто поучающий характер с целью передачи жизненного опыта последующим поколениям.

Многие пословицы основаны на каламбурах и уходят своими корнями в давние национальные традиции. Но и в наши дни информация, заложенная во многих пословицах, является не менее важной, чем во времена их появления. Например:

«Morgenstunde hat Gold im Munde» (дословно: «У утреннего часа во рту золото»). Данная мысль, изложенная в форме пословицы, являет собой неоспоримый факт. Аналогичная пословица есть и в белорусском языке: «Рана ўстанеш – многа зробіш».

В ходе сопоставления устойчивых выражений немецкого языка с белорусскими были получены результаты, способствующие осознанию общих и национально-специфических свойств каждого из языков.

Использование иноязычных пословиц и поговорок в речи основано на их переводе, что представляет собой часто сложную для переводчика проблему. Если в родном языке можно варьировать от одной пословицы к другой, не задумываясь над стилем, то при употреблении схожего устойчивого выражения в изучаемом языке может быть разрушен смысл высказывания или шутки.

Как показывает анализ, в обоих языках есть ряд пословиц, являющихся полными эквивалентами и позволяющими буквальный перевод.

1. Besser wenig, als nichts. – Лепей мала, як нічога.
2. Wie der Herr, so der Knecht. – Як і пан, такі і падпанак.

Однако в большинстве случаев для передачи образной сути пословицы переводчику приходится подбирать функциональный аналог, а ориентиром служит семан-

тическое тождество. При таком переводе не всегда удается сохранить образ, здесь важнее подобрать пословицу с такой же семантикой.

3. Ungebetener Gast ist eine Last. – Нязваны госць горш за татарына.

В данном примере наиболее ярко отражена национально-культурная специфика. Обе пословицы близки по смыслу, однако если немецкая достаточно нейтральна (дословный перевод: «Незванный гость в тягость»), то белорусская пословица упоминает такой исторический период, как татарское иго. Поэтому переводить немецкую пословицу с помощью белорусской/русской приходится осторожно, так как для немцев упоминание о татарах звучит весьма странно. В то же время для перевода нашей пословицы с помощью немецкой такого рода ограничений нет, поскольку немецкая пословица нейтральна в национально-культурном отношении.

При переводе пословицы отождествляются по смыслу, что же касается содержания, то оно может совпадать практически полностью (примеры 1, 2), частично (пример 3) или не совпадать совсем (примеры 4, 5).

4. Besser ein Ende mit Schrecken, als ein Schrecken ohne Ende. (Дословно: «Лучше страшный конец, чем бесконечный страх».) – Кепскія песні лепш за добрыя слезы.

5. Viele Köche verderben den Brei. (Дословно: «Много поваров испортят кашу».) – Дзе нянек многа, там дзіця бязнога.

Пословицы, как правило, ритмичны или даже содержат рифму. В языке перевода имеются также рифмованные, легко запоминающиеся соответствия:

6. Ost, West, zu Hause best. (Дословно: «Восток, Запад, дома лучше всего».) – У сваім краі – як у раі.

Не вызывает сомнения, что пословицы и поговорки выполняют особые, самостоятельные коммуникативные задачи, заключающиеся в сообщении сведений об окружающем мире предельно обобщенного характера, основанного на жизненном опыте народа.

Ситуативный контекст – тот жизненный опыт, который имеется у каждого человека, – позволяет признать достоверность сообщения. Отражая концептосферу языка нации, его отличительные особенности и своеобразие, пословицы знакомят с историей, культурой страны изучаемого языка в сопоставлении с пословицами родного языка.

Л и т е р а т у р а

1. Народныя казкі-байкі, апавяданні і мудраслоўі / укл. і рэд. Н. С. Гілевіч. – Мінск : БДУ, 1983. – 350 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональное обучение переводчика : учеб. пособие по уст. и письм. переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2001. – 288 с. (Серия «Библиотека переводчика».)